

ZBIERKA  ZÁKONOV  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1973

Vyhlásené: 12.10.1973

Časová verzia predpisu účinná od: 12.10.1973

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

122

**VYHLÁŠKA**

**ministra zahraničných vecí**

z 11. septembra 1973

**o Dohode medzi vládou Československej socialistickej republiky a  
vládou Maďarskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného  
ruchu**

Dňa 22. júna 1972 bola v Bratislave podpísaná Dohoda medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu.

Podľa svojho článku 13 nadobudla Dohoda platnosť 5. februárom 1973.

Slovenské znenie Dohody sa vyhlasuje súčasne.

**Minister:**

**Ing. Chňoupek v. r.**

**DOHODA medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti cestovného ruchu**

Vláda Československej socialistickej republiky a vláda Maďarskej ľudovej republiky

vedené snahou ďalej prehĺbovať priateľské vzťahy medzi svojimi krajinami, usilujúc sa o vytvorenie najpriaznivejších podmienok pre vzájomné poznávanie úspechov pri výstavbe socializmu a komunizmu a majúc za cieľ podporovať a ďalej rozširovať vzájomný cestovný ruch, uzavierajú túto Dohodu:

**Článok 1**

Zmluvné strany budú rozširovať a prehĺbovať spoluprácu v oblasti cestovného ruchu, smerujúcu k zlepšeniu vzájomného poznávania života ľudu oboch štátov, ich histórie a dosiahnutých výsledkov pri budovaní socializmu.

**Článok 2**

Zmluvné strany budú všestranne podporovať rozvoj všetkých foriem cestovného ruchu medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou, najmä:

- organizovaný a neorganizovaný cestovný ruch,
- turistiku mládeže,
- cestovný ruch uskutočňovaný príslušnými orgánmi odborových organizácií,
- tematické odborné zájazdy, včítane ciest na kongresy, sympóziá, výstavy, športové akcie, hudobné a divadelné festivaly,
- návštevy medzi podnikmi, organizáciami, mestami, okresmi a krajinami na základe družby,
- cesty turistov z tretích krajín do Československej socialistickej republiky alebo Maďarskej ľudovej republiky prostredníctvom organizácií cestovného ruchu.

**Článok 3**

Zmluvné strany budú uskutočňovať ďalšie opatrenia na zjednodušenie hraničných formalít spojených s prechodom hraníc turistami oboch štátov.

**Článok 4**

Zmluvné strany budú sústavne uskutočňovať opatrenia na zlepšovanie a rozširovanie dopravného spojenia medzi obidvoma štátmi, najmä

- pravidelného i nepravidelného leteckého spojenia,
- pravidelných a mimoriadnych vlakových spojení,
- sezónnych autobusových a lodných liniek,
- priaznivých podmienok pre motorizovaných turistov.

**Článok 5**

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj úzkej spolupráce medzi vrcholnými orgánmi cestovného ruchu oboch štátov, ako aj medzi ďalšími orgánmi, organizáciami a inštitúciami zúčastnenými na rozvoji a uskutočňovaní cestovného ruchu.

**Článok 6**

Zmluvné strany budú naďalej rozširovať spoluprácu v medzinárodných organizáciách cestovného ruchu a uskutočňovať výmenu skúseností z činnosti v tejto oblasti.

### Článok 7

Zmluvné strany sa budú starať o to, aby príslušné orgány a organizácie cestovného ruchu obidvoch štátov si vzájomne systematicky vymieňali skúsenosti, údaje, informácie a ostatnú dokumentáciu týkajúcu sa cestovného ruchu.

### Článok 8

Zmluvné strany budú podporovať výmenu skúseností a stretnutia odborných pracovníkov jednotlivých orgánov a organizácií cestovného ruchu, najmä pokiaľ ide o výstavbu a úpravu objektov cestovného ruchu, činnosť podnikov cestovného ruchu, vedeckú dokumentáciu, štatistiku. Za účelom prípravy kádrov a zvyšovania ich kvalifikácie budú podporovať vzájomnú výmenu pracovníkov výskumných ústavov, cestovných kancelárií, ubytovacích a stravovacích zariadení.

### Článok 9

Zmluvné strany zabezpečia, aby sa vhodným propagačným, informačným a náborovým pôsobením zlepšovala informovanosť občanov o možnostiach cestovania do druhých štátov, čím sa bude prispievať k rozvíjaniu vzájomnej návštevnosti.

### Článok 10

Každá zo zmluvných strán môže zriadiť na území druhého štátu informačné stredisko cestovného ruchu. Zriaďovanie a činnosť týchto stredísk, ich práva a povinnosti sa spravujú právnymi predpismi prijímajúceho štátu.

### Článok 11

Úhrady za vzájomný cestovný ruch sa budú vykonávať podľa zmluvnej úpravy platnej medzi obidvoma zmluvnými stranami a spôsobom dohodnutým medzi finančnými orgánmi obidvoch zmluvných strán.

### Článok 12

Príslušné orgány zmluvných strán budú vždy na určité časové obdobia dojednávať protokoly o uskutočňovaní jednotlivých ustanovení tejto Dohody.

### Článok 13

Táto Dohoda podlieha schváleniu podľa vnútroštátnych právnych predpisov každej zo zmluvných strán. Dohoda nadobudne platnosť dňom výmeny diplomatických nót o tomto schválení a bude platiť po dobu piatich rokov. Dohoda sa však bude mlčky predlžovať vždy o ďalší rok, pokiaľ ju jedna zo zmluvných strán písomne nevytvorí najneskoršie šesť mesiacov pred uplynutím príslušného obdobia jej platnosti.

Dané v Bratislave 22. júna 1972 vo dvoch vyhotoveniach, každé v slovenskom a maďarskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

**Za vládu Československej socialistickej republiky:**

**Dr. Emil Mišovský v. r.**

**Za vládu Maďarskej ľudovej republiky:**

**Károly Molnár v. r.**

